Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Кислова Наталья Николаевна
Должность: Проректор по УМР и качеству образования
Дата подписания: 18.09.2024 16:07:47
Уникальный программный ключ:
52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования**
**«Самарский государственный социально-педагогический университет»**

**Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации**

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР и КО,
председатель УМС СГСПУ
_____Н.Н. Кислова

# МОДУЛЬ «МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ ДЛЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ»

## Специфика перевода русской литературы на иностранный язык

рабочая программа дисциплины (модуля)

| | |
|---|---|
| Закреплена за кафедрой | **Английской филологии и межкультурной коммуникации** |
| Учебный план | ФИЯ-м24ТПз(2г6м)<br>Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика<br>Направленность (профиль): «Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации» |
| Квалификация | **магистр** |
| Форма обучения | **заочная** |
| Общая трудоемкость | **2 ЗЕТ** |

| | | |
|---|---|---|
| Часов по учебному плану | 72 | Виды контроля в семестрах: |
| в том числе: | | зачеты 4 |
| аудиторные занятия | 10 | |
| самостоятельная работа | 62 | |

**Распределение часов дисциплины по семестрам**

| Семестр (Курс. Номер семестра на курсе) | **4(2.2)** | | Итого | |
|---|---|---|---|---|
| Вид занятий | УП | РПД | УП | РПД |
| Лекции | 2 | 2 | 2 | 2 |
| Практические | 8 | 8 | 8 | 8 |
| В том числе инт. | 4 | 4 | 4 | 4 |
| Итого ауд. | 10 | 10 | 10 | 10 |
| Контактная работа | 10 | 10 | 10 | 10 |
| Сам. работа | 62 | 62 | 62 | 62 |
| Итого | 72 | 72 | 72 | 72 |

Программу составили:

Борисова Елена Борисовна
Савицкая Екатерина Владимировна

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения дисциплины (модуля), по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья рабочая программа дисциплины (модуля).

Рабочая программа дисциплины

**Специфика перевода русской литературы на иностранный язык**

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 992)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): «Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации»

утвержденного Учёным советом СГСПУ от 26.04.2024 протокол № 10.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

**Английской филологии и межкультурной коммуникации**

Протокол от 25.06.2024 г. № 11
Зав. кафедрой Е.Ю. Макеева

Начальник УОП


___ Н.А. Доманина

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**Цель изучения дисциплины:** овладение концептуальными представлениями о специфике художественного перевода, понимания его места в составе сравнительного литературоведения, лингвопоэтики и его связи с другими областями филологического знания, получение знаний о современных принципах и методических приемах предпереводческого анализа и интерпретации художественного текста.

**Задачи изучения дисциплины:**

овладение основными методами и методиками сравнительно-сопоставительного анализа текста оригинала и его иноязычной версии на всех уровнях языковой иерархии и формирование умений филологического перевода; обучение методологическим приемам и инструментарию, свободное владение которым создаст условия для успешной профессиональной работы будущего преподавателя или исследователя.

**Область профессиональной деятельности:** 04 Культура, искусство

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

| | |
|---|---|
| Цикл (раздел) ОП: | Б1.О.02.ДВ |
| **2.1** | **Требования к предварительной подготовке обучающегося:** |
| Содержание дисциплины базируется на материале: | |
| Теория и практика перевода | |
| Практикум по культуре речевого общения | |
| Теория и практика межкультурной коммуникации | |
| **2.2** | **Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:** |
| Производственная практика (научно-исследовательская работа) | |

## 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;**

**ОПК-1.1 Демонстрирует теоретические и эмпирические знания, включающие в себя знания основных явлений на всех уровнях языка, тенденций языкового развития и закономерностей функционирования изучаемых языков**

Знает: риторические и стилистические языковые нормы и особенности их использования в разных сферах коммуникации при переводе русской литературы на иностранные языки.

**ОПК-1.2 Осуществляет комплексный анализ языковых явлений на разных уровнях изучаемого иностранного языка**

Умеет: проводить сравнительно-сопоставительный анализ оригинала и перевода на разных уровнях языковой иерархии.

**ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;**

**ОПК-4.3 Демонстрирует умение понимать и анализировать письменные тексты на изучаемом иностранном языке, а также продуцировать письменные тексты, принимая во внимание конкретную коммуникативную ситуацию и с учётом регистра общения**

Знает: способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода.

## 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

| Код занятия | Наименование разделов и тем /вид занятия/ | Семестр | Часов | Интеракт. |
|---|---|---|---|---|
| | **Раздел 1. История, теория и практика перевода русской литературы на английский язык** | | | |
| 1.1 | Понимание и предпереводческая интерпретация подлинника. Основные критерии оценки художественного перевода. Контекст и роль детали в контексте. Выбор слова при переводе. История переводов русской литературы 19 века на английский язык. Краткая история переводов русской и советской литературы 20 века на английский язык /Лек/ | 4 | 2 | 0 |
| 1.2 | Понимание и предпереводческая интерпретация подлинника. Основные критерии оценки художественного перевода /Пр/ | 4 | 2 | 0 |
| 1.3 | Понимание и предпереводческая интерпретация подлинника. Основные критерии оценки художественного перевода /Ср/ | 4 | 4 | 0 |
| 1.4 | История переводов русской литературы 19 века на английский язык /Пр/ | 4 | 2 | 2 |
| 1.5 | История переводов русской литературы 19 века на английский язык /Ср/ | 4 | 24 | 0 |
| 1.6 | История переводов русской и советской литературы 20 века на английский язык /Пр/ | 4 | 2 | 2 |
| 1.7 | История переводов русской и советской литературы 20 века на английский язык /Ср/ | 4 | 24 | 0 |
| 1.8 | Контекст и роль детали в контексте. Выбор слова и словосочетания | 4 | 2 | 0 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | при переводе. Ритмико-синтаксическая организация подлинника и ее учет при переводе /Пр/ | | | |
| 1.9 | Контекст и роль детали в контексте. Выбор слова и словосочетания при переводе /Ср/ | 4 | 6 | 0 |
| 1.10 | Ритмико-синтаксическая организация подлинника и ее учет при переводе /Ср/ | 4 | 4 | 0 |

**5. Оценочные и методические материалы по дисциплине (модулю)**

**5.1. Содержание аудиторной работы по дисциплине (модулю)**

**4 семестр, 1 лекция, 4 практических занятия**

**Раздел 1. История, теория и практика перевода русской литературы на английский язык**

Лекция № 1 (2 часа)

Понимание и предпереводческая интерпретация подлинника. Основные критерии оценки художественного перевода. Контекст и роль детали в контексте. Выбор слова при переводе. История переводов русской литературы 19 века на английский язык. Краткая история переводов русской и советской литературы 20 века на английский язык

Вопросы и задания:

Практика перевода художественного текста.

Формирование отношения читателя к содержанию переводного художественного произведения.

Переводы произведений русских авторов первой половины 19 века на английский язык.

Переводы произведений русских авторов второй половины 19 века на английский язык.

Переводы произведений русских авторов первой половины 20 века на английский язык.

Переводы произведений русских авторов второй половины 20 века на английский язык.

Горизонтальный и вертикальный контекст и их роль при выборе лексических единиц при переводе.

Перевод узуальных и окказиональных словосочетаний.

Практическое занятие № 1 (2 часа)

Понимание и предпереводческая интерпретация подлинника. Основные критерии оценки художественного перевода

Вопросы и задания:

Содержание понятия «Художественный перевод». Критерии полноценного художественного перевода. Литературоведческая и лингвистическая школы перевода.

Практическое занятие № 2 (2 часа)

История переводов русской литературы 19 века на английский язык

Вопросы и задания.:

Переводы русской художественной литературы первой половины 19 века на английский язык.

Переводы русской художественной литературы второй половины 19 века на английский язык.

Практическое занятие № 3 (2 часа)

История переводов русской литературы 20 века на английский язык

Вопросы и задания.:

Переводы русской художественной литературы первой половины 20 века на английский язык.

Переводы русской художественной литературы второй половины 20 века на английский язык.

Практическое занятие № 4 (2 часа)

Контекст и роль детали в контексте. Выбор слова и словосочетания при переводе. Ритмико-синтаксическая организация текста и ее учет при переводе

Вопросы и задания:

Горизонтальный и вертикальный контекст и их роль при выборе лексических единиц при переводе.

Перевод узуальных и окказиональных словосочетаний.

Рим прозы и поэзии. Актуальное членение предложения и его учет при переводе. Основные типы ритмической организации прозаического произведения.

**5.2. Содержание самостоятельной работы по дисциплине (модулю)**

**Содержание обязательной самостоятельной работы по дисциплине**

| № п/п | Темы дисциплины | Содержание самостоятельной работы | Продукты деятельности |
|---|---|---|---|
| 1 | Понимание и предпереводческая интерпретация подлинника. Основные критерии оценки художественного перевода | Составление словаря терминов, понятий и схем по дисциплине. Освоение научной литературы к практическому занятию. | Конспект лекций. Словарная работа. Умение отвечать на контрольные вопросы по разделу письменно или устно. |
| 2 | История переводов русской литературы 19 века на английский язык | Освоение материала лекции и дополнительной литературы по списку. Освоение научной литературы к практическому занятию. Сравнительно-сопоставительный анализ параллельных текстов. | Конспект лекций. Конспекты научных работ. Умение отвечать на контрольные вопросы Выполненный анализ фрагментов текстов. |
| 3 | История переводов русской литературы 20 века на английский язык | Освоение материала лекции и дополнительной литературы по списку. Освоение научной литературы к практическому занятию. | Презентации на основе конспектов лекций и научных работ. Умение |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | Сравнительно-сопоставительный анализ параллельных текстов. | отвечать на контрольные вопросы Выполненный анализ фрагментов текстов. |
| 4 | Контекст и роль детали в контексте. Выбор слова и словосочетания при переводе | Освоение материала лекции и дополнительной литературы по списку. Освоение научной литературы к практическому занятию. Сравнительно-сопоставительный анализ параллельных текстов. | Презентации на основе конспектов лекций и научных работ. Умение отвечать на контрольные вопросы Выполненный анализ фрагментов текстов. |
| 5 | Ритмико-синтаксическая организация подлинника и ее учет при переводе | Освоение материала лекции и дополнительной литературы по списку. Освоение научной литературы к практическому занятию. Сравнительно-сопоставительный анализ параллельных текстов. | Работа с конспектами Умение отвечать на контрольные вопросы по разделу. Выполненный анализ фрагментов текстов. |

**Содержание самостоятельной работы по дисциплине на выбор**

| № п/п | Темы дисциплины | Содержание самостоятельной работы | Продукты деятельности |
|---|---|---|---|
| 1 | Понимание и предпереводческая интерпретация подлинника. Основные критерии оценки художественного перевода | Роль художественного перевода в истории культурных взаимосвязей<br>Освоение научной литературы к практическому занятию. Сравнительно-сопоставительный анализ фрагментов параллельных текстов. | Конспект источников теоретического материала. |
| 2 | История переводов русской литературы 19 века на английский язык | История переводов русской классической литературы как отражение особенностей межкультурной коммуникации<br>Освоение научной литературы к практическому занятию. | Конспект источников теоретического материала. |
| | | Переводы "Евгения Онегина" А.С. Пушкина на английский язык. Роль переводческого комментария "трудных" мест подлинника.<br>Освоение научной литературы к практическому занятию. | Аналитический конспект источников теоретического материала. |
| 3 | История переводов русской и советской литературы 20 века на английский язык | Классическая русская драма в оригинале и переводе.<br>Освоение научной литературы к практическому занятию. | Аналитический конспект источников теоретического материала. |
| | | Билингвизм Набокова и его автопереводы на английский язык<br>Освоение научной литературы к практическому занятию. | Аналитический конспект источников теоретического материала. |

**5.3. Образовательные технологии**

При организации изучения дисциплины будут использованы следующие образовательные технологии: информационно-коммуникационные технологии, технология организации самостоятельной работы, технология рефлексивного обучения, технология модульного обучения, технология игрового обучения, технологии групповой дискуссии, интерактивные технологии, технология проблемного обучения, технология организации учебно-исследовательской деятельности, технология проектного обучения, технология развития критического мышления.

**5.4. Текущий контроль, промежуточный контроль и промежуточная аттестация**

Балльно-рейтинговая карта дисциплины оформлена как приложение к рабочей программе дисциплины.
Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен отдельным документом.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

| | Авторы, составители | Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему | Издательство, год |
|---|---|---|---|
| Л1.1 | Борисова Е.Б. | Курс лекций по стилистике современного английского языка<br>https://sgsu.ru/Ny98<br>https://elibrary.ru/item.asp?id=47129033 | Самара: СГСПУ, 2021. |
| Л1.2 | Борисова Е.Б., Гринштейн А.С., Протченко А.В. | Практический курс перевода<br>https://elibrary.ru/item.asp?id=28132883 | Самара: СГСПУ, 2019. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Л1.3 | Борисова Е.Б. | Художественный образ в параллельных текстах: опыт общефилологического анализа https://elibrary.ru/item.asp?id=36956326 | Самара: СГСПУ, 2018 |
| **6.1.2. Дополнительная литература** | | | |
| | Авторы, составители | Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему | Издательство, год |
| Л2.1 | Борисова Е.Б., Дайнеко М.В. | Творчество В. Набокова как объект исследований зарубежных литературоведов https://elibrary.ru/item.asp?id=43848972 | Материалы XVII Международной научной конференции "Наука и культура России. Под ред. Д.В.Железнова. – Самара: СамГУПС, 2020.- С.173-175 |
| Л2.2 | Борисова Е.Б., Палойко Л.В. | Женские образы в первичном и вторичном тексте. https://elibrary.ru/item.asp?id=54700403 Ссылка на ЭБ СГСПУ https://clck.ru/3DAeKh | Научная монография. – Самара: СГСПУ, 2023. Текстовое электронное издание (CD ROM) Рег. номер 0322302396 |
| Л2.3 | Князева О.В., Хоменко О.Е. | Практический курс перевода: аннотирование и реферирование: учебное пособие http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208 | Ставрополь: СКФУ, 2015 |
| Л2.4 | Микова С.С. | Теория и практика письменного перевода: учебное пособие http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=12875 | М.: РУДН, 2014 |

**6.2 Перечень программного обеспечения**

- Acrobat Reader DC
- Dr.Web Desktop Security Suite, Dr.Web Server Security Suite
- GIMP
- Microsoft Office 365 Pro Plus - subscription license (12 month).
- Microsoft Windows 10 Education
- XnView
- Архиватор 7-Zip

**6.3 Перечень информационных справочных систем, профессиональных баз данных**

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
- Базы данных Springer eBooks

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

| | |
|---|---|
| 7.1 | Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, практических занятий, групповых консультаций, индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, Учебная аудитория. Оснащенность: Меловая доска-1шт., Комплект учебной мебели |
| 7.2 | Наименование специального помещения: помещение для самостоятельной работы, Читальный зал. Оснащенность: ПК-4шт. с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СГСПУ, Письменный стол-4 шт., Парта-2 шт. |

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Работа над теоретическим материалом происходит кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; помечать важные мысли, выделять ключевые слова, термины. Проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удается разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю.
Проработка рабочей программы дисциплины, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. Конспектирование источников, подготовка ответов к контрольным вопросам, просмотр рекомендуемой литературы, работа с информационными источниками в разных форматах.
Также в процессе изучения дисциплины методические рекомендации могут быть изданы отдельным документом

Приложение

Балльно-рейтинговая карта дисциплины «Специфика перевода русской литературы на иностранный язык»

Курс 2 Семестр 4

| Вид контроля | | Минимальное количество баллов | Максимальное количество баллов |
|---|---|---|---|
| **Наименование раздела: «История, теория и практика перевода русской литературы на английский язык»** | | | |
| Текущий контроль по разделу: | | | |
| 1 | Аудиторная работа | 20 | 40 |
| 2 | Самостоятельная работа (специальные обязательные формы) | 20 | 30 |
| 3 | Самостоятельная работа (специальные формы на выбор) | 15 | 20 |
| Контрольное мероприятие по разделу | | – | – |
| Промежуточный контроль | | – | – |
| Промежуточная аттестация | | 1 | 10 |
| Итого: | | **56** | **100** |

| Виды контроля | | Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов | Темы для изучения и образовательные результаты |
|---|---|---|---|
| **Текущий контроль по разделу «История, теория и практика перевода русской литературы на английский язык»** | | | |
| 1 | Аудиторная работа | Посещение лекций и участие в обсуждении теоретического материала (max – 10 баллов)<br>3 балла – посещение не менее 50% лекций<br>5 баллов – посещение 60-80 % лекций, участие в интерактивных обсуждениях материала лекции<br>10 баллов – посещение 90-100 % лекций, активное участие в интерактивных обсуждениях материала лекции<br><br>Освещение теоретических вопросов курса (max – 30 баллов)<br>10 баллов – стремление к участию во фронтальной работе, удовлетворительное знание некоторых теоретических вопросов (допускаются ошибки)<br>20 баллов – участие во фронтальной работе, хорошее знание теории<br>30 баллов – активное участие во фронтальной работе, отличное знание и понимание теоретического материала | Понимание и предпереводческая интерпретация подлинника. Основные критерии оценки художественного перевода<br>История переводов русской литературы 19 века на английский язык<br>Краткая история переводов русской и советской литературы 20 века на английский язык<br>Контекст и роль детали в контексте. Выбор слова при переводе<br>Понимание и предпереводческая интерпретация подлинника. Основные критерии оценки художественного перевода<br>История переводов русской литературы 19 века на английский язык<br>История переводов русской и советской литературы 20 века на английский язык<br>Контекст и роль детали в контексте. Выбор слова и словосочетания при переводе<br>Ритмико-синтаксическая организация подлинника и ее учет при переводе<br><br>Образовательные результаты:<br>Знает: риторические и стилистические языковые нормы и особенности их использования в разных сферах коммуникации при переводе русской литературы на иностранные языки. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 2 | Самостоятельная работа (обязательные формы) | Конспектирование лекционного материала (max – 10 баллов)<br>3 балла – законспектировано не менее 50% лекционного материала<br>7 баллов – законспектировано 60-80% лекционного материала<br>10 баллов – законспектировано 85- 100 % лекционного материала<br><br>Выполнение заданий на базе изученного материала (max – 20 баллов)<br>10 баллов – выполнено не менее 50% домашних упражнений<br>15 баллов - выполнено не менее 70% домашних упражнений<br>20 баллов – выполнено более 90% домашних упражнений | Понимание и предпереводческая интерпретация подлинника. Основные критерии оценки художественного перевода<br>История переводов русской литературы 19 века на английский язык<br>История переводов русской и советской литературы 20 века на английский язык<br>Контекст и роль детали в контексте. Выбор слова и словосочетания при переводе<br>Ритмико-синтаксическая организация подлинника и ее учет при переводе<br><br>Образовательные результаты:<br>Умеет: проводить сравнительно-сопоставительный анализ оригинала и перевода на разных уровнях языковой иерархии. |
| 3 | Самостоятельная работа (на выбор) | Выполнение заданий из списка заданий для самоконтроля (max – 10 баллов)<br>3 балла – выполненные задания на 50 % отражают теоретический материал, допускаются многочисленные понятийные ошибки<br>5 баллов – выполненные задания на 60-70% отражают теоретический материал, допускаются малочисленные понятийные ошибки<br>10 баллов – выполненные задания на 80-100% отражают теоретический материал, понятийные ошибки допускаются крайне редко.<br><br>Использование дополнительных теоретических источников для освещения теоретических вопросов (max – 10 баллов)<br>2 балла – одно задание с использованием дополнительной информации | Понимание и предпереводческая интерпретация подлинника. Основные критерии оценки художественного перевода<br>История переводов русской литературы 19 века на английский язык<br>История переводов русской и советской литературы 20 века на английский язык<br><br>Образовательные результаты:<br>Знает: способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода. |
| Контрольное мероприятие по разделу | | – | – |
| Промежуточный контроль (количество баллов) | | – | – |
| Промежуточная аттестация | | Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине | Знает: риторические и стилистические языковые нормы и особенности их использования в разных сферах коммуникации при переводе русской литературы на иностранные языки.<br>Умеет: проводить сравнительно-сопоставительный анализ оригинала и перевода на разных уровнях языковой иерархии.<br>Знает: способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода. |